

The thesis deals with the theory and practice of bilingual specialized lexicography, with special focus on the production of bilingual specialized dictionaries intended for Czech users. The main objective is to propose an original methodology for the compilation of Czech-English and English-Czech LSP dictionaries (with possible application to other foreign languages). The methodology aims at the introduction of the latest trends in pedagogical lexicography, as presented in the leading ESL dictionaries, into specialized lexicography. The thesis is complete with an original lexicographic project illustrating the individual points made.

The initial part of the thesis discusses of the main aspects and principles of the discipline of specialized lexicography, clarifying the basic concepts and comparing the state of research in the Western countries with the situation in the Czech Republic. This critical overview is followed by an analysis of the character of Czech bilingual specialized dictionaries based on a sample of 25 recently published dictionaries of a wide variety of subject fields. The main features of these dictionaries are established and their overall quality assessed, resulting in the presentation of a typology of their major shortcomings. The analysis is accompanied by the results of a preliminary user survey carried out in 2004 at the University of West Bohemia.

In combination with the state-of-the-art theoretical knowledge of pedagogical as well as specialized lexicography, the data gained from the analysis is used to form the framework of the methodology presented in the final chapter of the thesis.